



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A17	Capacidad de tomar decisiones
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	A2	B17
	A3	B22
	A4	
	A8	
Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B7
	A8	B15
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	A17	B17
	A3	B17
	A4	

Saber traducir un texto sin interferencias.	A8	B7
Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto.	A17	B8
Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción.		B12
Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.		B15
		B22

Contenidos

Tema

1. Traducción del francés hacia el gallego	1.1. Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	15	25
Talleres	11	16	27
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	43	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Salidas de estudio/prácticas de campo	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas y/o ejercicios

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Talleres

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Salidas de estudio/prácticas de campo

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esta modalidad de evaluación continua, el alumnado deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

Las competencias del alumnado se evaluarán en función de tres metodologías diferentes:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media de ese bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. El primer encargo de traducción se entregará en la última semana de septiembre de 2014. El segundo encargo de traducción se entregará en la segunda semana de octubre de 2014. El tercer encargo de traducción se entregará en la primera semana de noviembre de 2014. El cuarto encargo de traducción se entregará en la tercera semana de noviembre de 2014. El quinto encargo de traducción se entregará en la segunda semana de diciembre de 2014.

b) Mediante la calidad de las respuestas ofrecidas durante la fase de salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. El bloque de resolución de ejercicios pasará así a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar el martes 9 de diciembre de 2014.

Convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2014)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado el martes 9 de diciembre de 2014. Este examen consistirá en:

a) Traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

b) Encargo de traducción fr>gl que recibirá el alumnado el día del examen y que deberá entregar según las condiciones especificadas en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota.

Será preciso aprobar las dos partes para superar la materia. Se podrá hacer promedio siempre y cuando una parte esté aprobada y la otra tenga una nota mínima de 4 sobre 10.

No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio).

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2015)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2014) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) fijada el 30 de junio de 2015 a las 16.00 horas en el aula C5.

La prueba consistirá en:

a) Una traducción fr>gl a realizar en el aula con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

b) Un encargo de traducción fr>gl que recibirá el alumnado el día del examen y que deberá entregar según las condiciones especificadas en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota.

Será necesario aprobar las dos partes para superar la materia. Se podrá hacer promedio siempre y cuando una parte esté aprobada y la otra tenga una nota mínima de 4 sobre 10.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen el umbral de tolerancia fijado por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

Esta bibliografía básica se completará durante el curso.

Diccionario monolingüe francés

Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]

Diccionario monolingüe gallego

Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>]

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

A principios de curso se indicarán las lecturas obligatorias en francés.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311
